

**СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

КАФЕДРА «ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики: Производственная практика

Тип (название) практики: Практика по получению профессиональных умений и навыков

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль/специализация): Теория и практика межкультурной коммуникации

Рабочая программа практики разработана в соответствии с учебным планом по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации», 2018 года набора, и рассмотренной на заседании кафедры «Иностранных языков» 27 сентября 2018г. (протокол № 07-08/1).

Разработчики:

Ст. преп. кафедры иностранных языков



Р. М. Иджиян

К. филол. наук, доц. кафедры иностранных языков



П. Ф. Иванов

Зав. кафедрой иностранных языков

д.п.н., профессор



А.А. Полякова

1. Цель и задачи практики

Производственная практика предусмотрена для студентов второго курса дневного отделения как проверка профессиональной готовности будущего специалиста к самостоятельной трудовой деятельности.

Целями производственной практики являются:

- закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося;
- приобретение обучающимся практических навыков и компетенций;
- приобретение обучающимся опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Задачами производственной (преддипломной) практики являются:

- анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функции посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на иностранном языке в производственно-практических целях.

Основными задачами практики по получению профессиональных умений и навыков являются:

- 1) совершенствование полученных во время обучения навыков и умений по основам межкультурной коммуникации, практическому владению иностранным языком;
- 2) развитие приобретенных навыков исследовательской работы и овладение методикой исследования конкретных вопросов.

Место практики в структуре ОПОП ВО

Практика по получению профессиональных умений и навыков относится к вариативной части Блока 2 учебного плана. Её прохождение базируется на материале предшествующих дисциплин и практик, а также она является базовой для изучения последующих дисциплин и практик учебного плана, перечень которых представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень предшествующих и последующих дисциплин/практик

№ п/п	Предшествующие дисциплины/практики	Последующие дисциплины
ПК-23	Философия Современные лингвистические теории Древние языки и культуры Лингвистическое комментирование художественного текста (первый иностранный язык) Лингвистическое комментирование художественного текста (второй иностранный язык) Лингвистическое комментирование художественного текста (третий иностранный язык) Производственная (преддипломная) Подготовка и сдача государственного экзамена	Государственная итоговая аттестация Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиту
ПК-24	Философия Древние языки и культуры Принципы лингвистического исследования Производственная (преддипломная) Подготовка и сдача государственного экзамена Культура научного исследования	
ПК-25	Современные лингвистические теории Принципы лингвистического исследования	

	Производственная (преддипломная) Подготовка и сдача государственного экзамена Культура научного исследования	
ПК-26	Современные лингвистические теории Древние языки и культуры Принципы лингвистического исследования Производственная (преддипломная) Подготовка и сдача государственного экзамена Культура научного исследования	
ПК-27	Общее языкознание Русский язык и культура речи Принципы лингвистического исследования Подготовка и сдача государственного экзамена Культура научного исследования	

3. Способы проведения практики

Способы проведения практики по получению профессиональных умений и навыков следующие:

- стационарная;
- выездная.

4. Объем практики и виды учебной работы

Таблица 2 – Объем практики и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего, ак. часов	Семестр	
		4	
Контактная работа обучающегося с преподавателем, включая контроль	36	72	
Иные формы учебной работы, включая ведение дневника практики и подготовку отчета обучающимся	4	72	
Вид аттестационного испытания		Зачет с оценкой	
Общая трудоемкость	академических часов	36	72
	зачетных единиц	3	3
Продолжительность практики	недель	2	2

5. Место проведения практики

Место прохождения практики предоставляется обучающемуся руководителем практики на основании заключенных соответствующих договоров с базовыми организациями.

Базами для прохождения обучающимися практики по получению профессиональных умений и навыков служат:

- организации, основная профессиональная деятельность которых направлена на осуществление консультативно-коммуникативной, переводческой и научно-лингвистической деятельности в области межкультурной коммуникации;
- научно-исследовательские, проектно-конструкторские и научно-производственные учреждения и организации;

Студент может сам выйти с инициативой о месте прохождения практики. Направление профессиональной деятельности организации, предлагаемой обучающимся для прохождения практики, должно соответствовать профилю образовательной программы и видам профессиональной деятельности, к которым готовится выпускник программы. Место прохождения практики обязательно согласовывается с руководителем департамента/кафедры с

последующим (при положительном решении) заключением соответствующего договора с предложенной обучающимся организацией.

Студенты с ограниченными возможностями здоровья и/или относящиеся к категории «инвалид» проходят практику, в доступной для них форме в лабораториях университета, а также в профильных организациях, с которыми заключены соответствующие договоры и которые обладают возможностью (оборудование, специальные средства и инфраструктура) работы с данными категориями граждан.

6. Перечень планируемых результатов прохождения практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Практики по получению профессиональных умений и навыков направлена на формирование у обучающихся следующих компетенций:

- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).
- владением этикой устного перевода (ПК-14);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);
- владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК 16);
- способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);
- владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК 18).

Результатом прохождения практики являются знания, умения, навыки и опыт профессиональной деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций и обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы, представленные в таблице 3.

Таблица 3 - Результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Компетенция	Знания	Умения	Навыки
1	2	3	4
- владеть основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)	Знать: основными правилами поведения устного переводчика	- запоминать основное содержание устного высказывания; обобщать и компенсировать смысл высказывания; письменно фиксировать и переводить прецизионные слова в адекватном фонетическом варианте	- Владеть равномерным темпом говорения без пауз и звукового сора; линейностью речи без повторов и исправлений
-владеть этикой устного перевода ПК -14	- знать основы этики устного перевода;	-использовать нормы этики в переводе	- владеть техникой устного перевода
- владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы,		применять нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых перегово-

обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ПК -15			ров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
владеть необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур ПК -16	языковые и культурные нормы речевого общения	адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	- навыками использования соответствующих языковых средств, для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке.
способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов ПК- 17	историю и культуру стран изучаемого иностранного языка	осуществлять межкультурный диалог; отбирать языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации	владеть навыками моделирования типичных ситуаций языкового общения
ПК- 18	знать: основную систему понятий и терминов речевого этикета; особенности использования общенаучной терминологической лексики; контексты использования понятий речевого этикета	использовать систему понятий и терминов речевого этикета в различных ситуациях общения; организовать свою речевую деятельность языковыми средствами и способами, адекватными ситуациям делового общения; участвовать в дискуссиях на специальные темы	Владеть: нормами речевого этикета в различных ситуациях делового общения; навыками и умениями использования речевых средств в профессиональной и деловой сфере; навыками и умениями эффективного речевого поведения в сфере делового общения

7. Структура и содержание практики

№ п/п	Этапы практики	Виды работ, осуществляемых обучающимися	Учебная работа по формам, ак.ч.		Всего, ак.ч.
			Контактная работа	Иные формы учебной работы	
1	Организационно-подготовительный	Получение индивидуального задания на практику от руководителя	2	-	2
2		Инструктаж по технике безопасности на рабочем месте (в лаборатории и/или на производстве)	2	-	2
3	Основной	Сбор практического материала по теме	6	16	22
4		Выполнение индивидуальных заданий руководителя практики	6	10	16
5		Анализ и обработка полученных данных	6	10	16
6		Текущий контроль прохождения практики со стороны руководителя	6	8	14
7		Ведение дневника прохождения практики	2	12	14
8	Отчетный	Подготовка отчета о прохождении практики	4	12	16
9		Промежуточная аттестация (подготовка к защите и защита отчета)	2	4	6
ВСЕГО:			36	72	108

Для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и/или относящихся к категории «инвалид», при необходимости, руководитель практики разрабатывает индивидуальные задания, план и порядок прохождения практики с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья, образовательной программы, адаптированной для указанных обучающихся (при наличии) и в соответствии с индивидуальными программами реабилитации инвалидов.

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике

В процессе прохождения практики по получению профессиональных умений и навыков используются следующие образовательные технологии:

- контактная работа обучающегося с преподавателем, заключающаяся в получении индивидуального задания, прохождении инструктажа по технике безопасности, получении консультаций по вопросам прохождения практики, заполнения текущей и отчетной документации, а также защита отчета о прохождении практики;

- иные формы учебной работы (образовательной деятельности), к которым относится основная деятельность обучающегося по выполнению разделов практики в соответствии с индивидуальным заданием, рекомендованными методиками и источниками литературы, направленная на формирование определенных профессиональных навыков или опыта профессиональной деятельности, предусмотренных программой практики, а также по заполнению текущей и отчетной документации, и подготовке к защите отчета о прохождении практики.

В процессе прохождения практики используются следующие научно-исследовательские и научно-производственные технологии:

- освоение обучающимся методов анализа информации и интерпретации результатов научно-исследовательской деятельности;

- выполнение письменных аналитических и расчетных заданий в рамках практики с использованием рекомендуемых информационных источников;

- использование различных компьютерных программных продуктов графического, аналитического и/или производственного назначения (в зависимости от места прохождения практики и специфики задания);

- использование обучающимся различных электронно-библиотечных и справочно-правовых систем и т.д.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики

Основная литература:

1. Байбородова, Л. В. Методология и методы научного исследования : учеб. пособие для бакалавриата и магистратуры / Л. В. Байбородова, А. П. Чернявская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 221 с. — (Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06257-1;

2. Ивин Александр Архипович. Теория и практика аргументации: Учебник для бакалавров. - 2-е изд., перераб. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : Юрайт, 2013. - 300 с.. - (Бакалавр. Базовый курс). - электронный ресурс. - ISBN 978-5-9916-2329-2;

3. Котляревская, И.В. Организация и проведение практик : учебно-методическое пособие / И.В. Котляревская, М.А. Ильшева, Н.Ф. Одинцова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2014. - 93 с. : ил., табл. - Библиограф. в кн. - ISBN 978-5-7996-1091-3;

4. Пименова, М.В. Концептуальные исследования: введение : учебное пособие / М.В. Пименова, О.Н. Кондратьева. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 177 с. - ISBN 978-5-9765-1058-6;

5. Чучалина, А.И. Организация работы группового руководителя на производственной практике : учебное пособие / А.И. Чучалина, Н.А. Коротаева ; Сибирский государственный университет физической культуры и спорта. - Омск : Издательство СибГУФК, 2006. - 72 с. : ил., табл. - Библиогр.: с. 40-41.

Дополнительная литература:

1. Баранов А.Н. Лингвистическая экспертиза текста. Теоретические основания и практика: учеб. пособие для вузов.- 5-е изд.- М.: Флинта: Наука, 2013.- 591с;

2. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста: учеб. пособие для вузов.- 4-е изд.- М.: Флинта: Наука, 2009.- 520с.;

3. Даниленко В.П. Методы лингвистического анализа: курс лекций.- М.: Флинта: Наука, 2011.- 278с.;

4. Казарин, Ю. В. Лингвистический анализ текста : учеб. пособие для академического бакалавриата / Ю. В. Казарин ; под науч. ред. Л. Г. Бабенко. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 132 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-07556-4.;

5. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков/ В.В. Сдобников, О.В. Петрова - М.: АСТ, Восток-Запад 2008. - 448 с.;

6. Тарланов, З. К. Методы лингвистического анализа : для вузов / З. К. Тарланов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 236 с. — (Серия : Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-07101-6.;

7. Трофимова, О.В. Публицистический текст: лингвистический анализ : учебное пособие / О.В. Трофимова, Н.В. Кузнецова. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 303 с.;

8. Хухуни, Г.Т. История науки о языке : учебник / Г.Т. Хухуни, Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-723-6

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

Программное обеспечение:

1. Специализированное программное обеспечение для проведения практики и формирования отчетной документации обучающимся:

а) программное обеспечение_ [Microsoft Windows](#); Microsoft Word; Microsoft Power Point; Moodle.

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы_

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине требуется наличие доступа к:

1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн»

<http://www.biblioclub.ru>

3. ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

4. ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

5. ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

6. ЭБС Znanium.com <http://znanium.com/>

7. ЭБС «Академия» http://www.academia-moscow.ru/inet_order/

8. ЭБС IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru/76108.html>

1. Методические указания для прохождения практики, ведения текущей и подготовки отчетной документации обучающимся по направлению 45.03.02 Лингвистика (приложение 2).

10. Материально-техническое обеспечение производственной практики

Для полноценного прохождения производственной практики студент должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков устного и письменного перевода.

11. Формы аттестации практики

В процессе прохождения практики преподавателем осуществляется текущий контроль выполнения обучающимся задания на практику. По итогам практики предусмотрена промежуточная аттестация в форме **зачета с оценкой** (по результатам защиты отчета по практике).

12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Фонд оценочных средств, сформированный для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по практике по получению профессиональных умений и навыков представлен в *приложении 1* к рабочей программе практики и включает в себя:

- перечень компетенций, формируемых в процессе прохождения практики;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих уровень сформированности компетенций;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих уровень сформированности компетенций.

